

2022年度 東京外国語大学 国際日本学部卒業生に贈る言葉

国際日本学部の卒業生の皆さん、改めてご卒業おめでとうございます。

To all graduates of the School of Japan Studies (SJS), many congratulations once again.

あなたがたは、国際日本学部の栄えある第1期生として、外大を巣立つこととなりました。

You are leaving TUFS as the illustrious first graduates of the SJS.

そして保護者の皆様、お子様のご卒業を心よりお祝い申し上げます。

And to all the parents and guardians, we would like to congratulate you on the graduation of your children.

この日をさぞ心待ちにしておられたことと存じます。

I know that you have been looking forward to today with great anticipation.

さて、卒業式に当たり、私は卒業生の皆さんに御礼を申し上げたいと思います。

Now, on the occasion of this graduation ceremony, I would like to thank all of our graduates.

皆さん知っているように、国際日本学部はいくつかの高い目標を掲げて設置されました。

As you all know, the SJS was established with several lofty goals.

中でも、日本語母語話者と、日本語を話せない人とは、同じ授業で学びあうという目標は、非常に挑戦的なものです。

Among them, there is the very challenging aim that native Japanese speakers and non-Japanese speakers learn together in the same class.

私たち教員は目標実現に向け、様々なアイデアを盛り込んでカリキュラムを組みました。

We, the faculty, have incorporated various ideas into our curriculum to realize this goal.

率直に言って、学生には相当厳しいカリキュラムになりました。

Frankly speaking, the curriculum was quite demanding on the students.

また、教員たちも初めて取り組む授業が多く、この4年間は試行錯誤の連続でした。

In addition, many of the classes were new to the faculty, and the past four years have been a process of trial and error.

しかしあなた方は、困難な授業にも真摯に取り組み、私たちの期待以上の水準で、4年間の教育課程を終えました。

However, you have diligently tackled difficult classes and completed your four-year educational program at a level that exceeded our expectations.

また、カリキュラムや個々の授業の問題点について、アンケートの回答や個人的な意見の形で、率直に意見を呈してくれました。

You also candidly presented your views regarding the curriculum and individual classes in questionnaires and through expressing your personal opinions.

おかげで、カリキュラムの改善点が明確になりましたし、私たち教員は多忙の中でも緊張感をもって授業に取り組むことができました。

Thanks to this, we were able to identify areas for improvement in the curriculum, and we, the faculty, were able to work with a sense of urgency despite our busy schedules.

それだけではなく、旧日本語・日本地域の先輩方から多くを学び、また、自分たちの経験を、コロナ禍の困難な中、後輩たちに引き継ぐ努力をしてくれました。

Not only that, you learned a lot from your seniors on the former Japanese language course and Japan area course (known as *Japaka*) and made an effort to pass on your experiences to your juniors in the midst of the difficulties of the Coronavirus pandemic.

あなた方は、まさに私たちとともにこの学部を作り上げてくれたのです。

You have truly built this school with us, the faculty.

私は学部長として、何よりもまずこのことについて、皆さんにありがとうと申し上げます。

As Dean, I would first and foremost like to thank you all for this.

さて、皆さんが出ていく世界は、入学した時よりも一層厳しい状況を呈しています。

Now, the world you are entering faces an even more challenging situation than when you entered TUFS.

その様相は様々ですが、その多くが異質な人間同士の軋轢から生じています。

Their characteristics vary, but many of the problems arise from friction between different peoples.

貨幣経済の深化は否応なく世界各地で地域社会の崩壊と世界規模での人の移動を生み、言語・宗教・文化・イデオロギーの違いが人々の間に衝突を生みます。

The deepening of the monetary economy will inevitably lead to the disintegration of local communities and the movement of people around the world on a global scale, creating clashes between people with different languages, religions, cultures, and ideologies.

皆さんはもうお判りでしょうが、「多文化共生」とは、決して美しい理想の名ではありません。前提を共有できない人間同士が、それでも共通の課題解決のに向けて協働するという、手間暇のかかる、わずらわしく、いら立たしい営みです。

As you know now, *Tabunkakyosei* "multicultural coexistence" is not a beautiful ideal. It is a laborious, time-consuming, and frustrating process in real life in which people who do not share the same assumptions work together to solve common problems.

しかし、私は心配していません。皆さんはこの困難への対処法をすでに学んでいます。

But I am not worried. You have already learned how to deal with this difficulty.

出身国も言語も文化的背景も多様な人たちが、1つのグループになって共通の課題に取り組むという作業に、あなた方は何度も取り組みました。

Many times you have worked together as one group of people from diverse countries of origin, languages, and cultural backgrounds, and tackled a common challenge.

その中で、前提を共有できない人と、考えや気持ちを通じ合わせることの非常に難しさと、それを乗り越えた時に成し遂げられることの大きさを、身をもって体験しています。

In the process, you have experienced firsthand the extreme difficulty of communicating ideas and feelings with people who do not share the same assumptions, and the magnitude of what can be accomplished when overcoming these difficulties.

あなた方が体得した知見は、実はほかならぬ同じ国に住み、同じ言語を話す人同士の間でこそ生かされることでしょう。

The knowledge you have acquired can forever be used between people who live in the same country and speak the same language.

皆さんは大学のHPを見たでしょうか。国際日本学部の3人の卒業生に対するインタビュー記事が掲載されました。彼らは自分たちの学びの経験を率直に語ってくれました。まだ見ていない人はぜひ見てください。

Have you seen the university's website? An interview with three graduates of the SJS was posted. They spoke frankly about their learning experiences. If you haven't seen it yet, please take a look.

最後に、皆さんがそれぞれの道で存分に学才を生かし、大いにその志を遂げ、世になすところあらんことを、府中の地から祈っています。

Finally, from Fuchu, I wish you all the best in your respective fields of endeavor, and that you will make full use of your academic knowledge, fulfill your ambitions, and contribute to the world,

そして気が向いたら、またこのキャンパスを訪れてくれることを、心待ちにしています。

And I look forward to welcoming you back to this campus whenever you want to come.

これで私のあいさつを終わります。

Thank you.

2023年3月24日 国際日本学部長 川村 大